

YC Links

耀中連線



Fun in Maths

$$x\left(\frac{2\pi}{a} - b\right)$$

數 學 樂 無 窮



Artist-in-Residence 10th Anniversary 駐校藝術家十周年



03 Director's Message 校監的話

Feature 專題

04 Fun in Maths 數學樂無窮

15 YC Character 耀中人物

17 YCEF 耀中機構

First YC Philosophy Event for Supporting Staff in Hong Kong
香港首個為後勤員工舉辦的耀中理念活動

20 YCIS Beijing 北京耀中

Engaging Literacy Week 充滿趣味的文學周

22 YCIS Chongqing 重慶耀中

2nd Annual Amazing Race 齊來挑戰自我

26 YCIS Qingdao 青島耀中

Experiencing China Trip – Fujian 津津樂道福建行

27 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

Showcasing Chinese Language Achievement 比賽盡顯中文教學成果

28 YCIS Shanghai 上海耀中

The Charming Tie-Dye 魅力紮染

30 YALC 耀中語藝

YALC Broadway Kids Spring Camp – a Performance with Great Acclaim!
耀中語藝百老匯兒童音樂春季營

31 Alumni 耀中校友會

Student Internship and Alumni Mentorship Programmes
學生實習與學長計劃

YC Links
耀中連線

Publisher 出版人	Dr Betty Chan 陳保琮博士
Editor-in-Chief 總編輯	Terry Cheng 鄭偉鳴
Executive Editor 執行編輯	Catherine Mak 麥素碧
Production Co-ordinator 製作統籌	Freeman Ip 葉懷峯
Graphic Designer 平面設計	Ashley Leung 梁嘉茵 Bingo Communication Co.
Editorial & General Enquiry 查詢	links@ycef.com
Printer 印刷	HK Zhizhong Colour Printing Co., Limited 香港志忠彩印有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2016 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

The Value of Maths

數學的價值

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琮博士

STEM, an acronym that stands for the academic disciplines of science, technology, engineering and maths, is now a popular concept used in addressing education policy to improve competitiveness in science and technology development. At Yew Chung, we have not formally used the term in our curriculum, but we have been putting emphasis on teaching science and technology throughout the programmes we offer. This is reflected in our school motto which includes "aligning with science and technology".

Maths, placed as the last component of STEM, serves as a basis of the other three disciplines. Maths is a useful tool for science, technology and engineering, especially at a time when practitioners in these fields need to handle large amounts of data. However, maths is generally considered difficult, boring and having no real world applications aside from basic arithmetic.

To counter these misconceptions, my academic colleagues at Yew Chung, as reported in this issue of *YC Links*, are striving to ensure maths learning is both meaningful and relevant. They believe that all of our students should leave the school with a firm grasp of the subject and its application to all areas of life. To make this possible, we engage with students' interests and use various means, including technology and games, to add a more exciting and hands-on approach to the subject.

Maths, as a part of STEM education, is not intended to just help students master the skills of the subject, but also assists students in developing their capacity to innovate by enhancing their creativity and skills in solving authentic problems. Mastery of maths can also help students' further studies and open up career opportunities in science, technology, engineering, and many other areas, thus contributing to the world's social and economic development. This is why Yew Chung attaches great importance to the teaching of maths in our curriculum.



STEM是科學、技術、工程及數學四個學術領域的簡稱，現今討論有關提升科技競爭力的教育政策時，經常引用STEM這個概念。耀中雖然沒有在課程中正式使用這個用語，但我們所提供的課程相當着重教授科技，我們的校訓亦包括「與科技結盟」。

排在STEM最後一項的數學是其他三個領域的基礎，數學於科學、技術及工程乃有用工具，尤其是當這三個領域的執業者需要處理大量數據時，數學就大派用場。然而，數學一般被認為是艱深、沉悶，且除基本算術外，不切實際。

要破除這些誤解，耀中負責學術的同事一直努力確保學習數學是一件有意義及與生活息息相關的事，他們相信我們的所有學生畢業時應該對數學有牢固的掌握，且能將之運用到生活的所有範疇。我們激發學生的興趣，並利用科技及遊戲等方法增加學生對科目的參與度及投入感。

數學作為STEM教育的一環，不單幫助學生掌握這個科目的技巧，更能透過提升學生在解決數學問題時的創意及技巧來協助他們發展革新的能力。對數學有良好掌握亦能夠幫助學生繼續升學，並開啟在科技及工程界以至其他界別的工作機會，讓他們對世界的社會及經濟發展作出貢獻。這就是耀中在課程中如此重視教授數學的原因。



Fun in Maths

數 學 樂 無 窮

$$\times \left(\frac{2\pi}{a} - b \right)$$



Enjoyable and Practical Subject 有趣又實用的學科

Mike Herd, Head of Mathematics, YCIS Shanghai Century Park Campus
上海耀中世紀公園校舍數學組組長Mike Herd

Maths is a subject that underpins most things that surround us – most phenomena or daily occurrences can be explained by some form of mathematical model or rule, but too often these are not understood by most people. At YCIS Shanghai, we strive to make maths not only an enriching learning experience but also an enjoyable one by attempting to connect the concepts learnt in class to real life. This can be done in a variety of ways, and YCIS utilises many methods in order to achieve this.

Students have a fantastic opportunity first hand to see the relevance of maths during our Maths and Science Week group activity. They compete against each other in a number of challenges designed to test out their reasoning abilities. These include interactive problems relating to geometry, statistics, and probability and some advanced, but accessible concepts. Some of the activities this year include: a tangram puzzle, testing geometric knowledge, and a simulation of the famous “Monty Hall” problem to illustrate how powerful probability rules are in determining real-life chance scenarios.

Indeed, even in the classroom, great efforts are made to ensure Maths is a fun and accessible subject for all. When studying even simple numerical concepts such as profit and loss, combining this with area and perimeter has led to a particularly interesting activity in students working together to design their own theme park, promoting creativity and collaborative work as well as an insight into how Maths can be applied to business. Based on simple trigonometry, using clinometers to measure the angle of elevation of tall buildings to make estimates of their heights is also an innovative activity the Century Park Maths Department has run before to demonstrate the practical applications of this topic. Activities such as these help make Maths a memorable experience for students and enable a solid foundation in the subject to be created.



$$a = x^2$$

數學和我們的生活息息相關，很多日常現象和事件都可以被解釋為數學概念和定律，但往往很多人都沒有意識到這一點。我們不僅努力幫助學生豐富數學知識，還試圖將學習要點和生活中的日常現象聯繫起來，使學習的過程更有趣。

我們會利用各種方法讓學生可以學習實用的數學知識。在數學和科學周的活動中，學生有很好的機會了解數學和生活的關聯性。我們設計了一系列的問題來考察學生的推理能力，學生需要通過小組比試的形式完成這些問題。這些互動問題涉及幾何、統計、概率以及一些更加先進實用的理論。本學年的活動包括七巧板和幾何知識測試。我們還模擬蒙提霍爾悖論讓學生了解概率在生活中的強大作用。

在課堂上，我們也盡力使數學成為一門有趣且能激發學生探索精神的學科。在學習簡單的數字概念，比如收益和損失時，學生結合面積和周長的知識開展了一個特別有趣的活動，一起設計自己的主題公園。這一活動不僅提高學生的創造力、加強協同合作的能力，同時也讓他們領悟到如何將數學知識應用到商業運作領域。我們又運用簡單的三角原理，並結合使用測斜儀來測量高層建築立面的角度，從而估計其高度，這是實踐運用的又一例證。類似這樣的活動能幫助學生對數學知識留下深刻的印象，為學生發展創造性思維打下堅實的基礎。

Mathematical Fun in ECE

幼教部的趣味數學

Maggie Van Wyk and Lucy Yang, ECE Co-Teachers, YCIS Shanghai Regency Park Campus
上海耀中御翠園校舍幼教部老師 Maggie Van Wyk及楊青

Over the course of a month the K4A and K4D students have been engaged in learning about maths in an interactive manner. Both classes have explored different mathematical experiences that support mathematical skills such as sorting and classifying, counting and measuring. When children are encouraged to learn in a hands-on way it helps cement these ideas and concepts.

K4A students were focusing upon dinosaurs and how large they grew. Discussions were held as the children were trying to understand how big a dinosaur could be. A child asked, "If a dinosaur was tall, did it have big feet?" With the teacher the children research how big a tyrannosaurus' foot was. They drew the foot to see the size but it still required more exploration on understanding what the size meant. The children decided to use their own shoes to work out how big the foot was compared to them. They placed their shoes in the drawn foot till it was full. They discovered that it took 28 shoes or 14 pairs to equal a tyrannosaurus' foot.

K4D class has also been using mathematical skills such as measuring, sorting and recording information in their class activities. With the arrival of spring, many trees have been dropping their seeds. The children noticed this and collected the seeds to sort into groups according to colour, type and size. The school gardener came in and helped to plant some seeds and each day the children measured the growth and recorded it in their own books. Each child presented their findings to the class and discussions were held about why different seeds grew at different rates. The K4 children were able to demonstrate their knowledge by recalling and retelling their experiences through drawings, class discussion and presentations. The children are



able to draw links between what they did and the mathematical concepts. Both classes displayed their work outside the classroom to share with parents.

在一個月的數學學習中，K4A和K4D的學生以互動的方式，學習數學詞彙、排序和分類、計算和測量等數學知識。我們鼓勵孩子動手去學，這有助鞏固教學思想和理念。

K4A的孩子對恐龍很感興趣並想知道牠們體積有多大，隨即他們展開了一番討論。一位孩子問道：「如果恐龍很大，牠會不會有兩隻很大的腳？」在老師的幫助下，孩子開始研究暴龍的腳有多大。他們在紙上畫了恐龍腳的大小，但是孩子還是需要了解尺寸大小的概念。他們將自己的鞋子和恐龍的腳作比較，一些孩子將鞋子放在恐龍的腳印上，直至填滿紙上的整個腳印，隨後發現恐龍的腳有28隻或14雙鞋子的大小。

K4D 的孩子則學習使用各種各樣與數學有關的工具，例如測量及排序的工具，他們還把所得的資料記錄下來。隨着春天的到來，很多樹木的種子掉下來。孩子把種子收集起來，根據顏色、種類和大小來分類。學校的園丁幫助孩子把這些種子種植到泥土裏，孩子每天量度種子的成長情況，並且記錄到本子上。每個孩子在班上展示自己的觀察，他們熱烈地討論為甚麼不同的種子生長的速度不一樣。K4的孩子能夠通過畫畫、班級討論和演講來回憶和複述，以此展示他們所掌握的知識。孩子能夠將他們所做的作品和數學概念聯繫起來。K4A和K4D兩個班孩子均把自己的成果展示在課室外面與家長分享。



Engage with Children's Interest

投其所好

James Wilcox, Primary Curriculum Co-ordinator, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍小學部課程主任 James Wilcox

When we think about how maths fills and frames our entire world, from science to design to technology, from sports to art to music, we realise that connecting with maths is not only easy, it is inevitable. But how can we make this engagement fun and exciting for all children? The answer is to engage with their interests and capitalise on the maths that might come out.

Is your child into sports? Get her to use the maths: How high or far can you jump? How fast are you? How can we measure these? If Arsenal plays Barcelona, who is most likely going to win? How can we determine this?

Does your child like to eat? Get him to help you with the next meal. Take him shopping and allow him to choose and pay for the items. Get him to measure the ingredients using a recipe, and scale up or down for the family.

Does your child like to draw? Symmetry is an important concept in maths and art that many children like to play with. Getting your child to complete a picture with one line of symmetry can be done at a fairly early age; as your child develops, they can continue with increasing complexity.

Can't get your child off electronic games? Try electronic versions of puzzles and games like Sudoku, backgammon or Ludo. The maths in these is at an excellent level for many primary children. But better yet, you might be able to get your child play these games in "hard copy" with you.

In the recent parent workshops, we looked at just a few of the many hands-on games and activities parents can play with their children, using simple household objects like cards, dice, string and measuring tools. Just do an internet search for "maths games at home", and you will find many sites with ideas.

當我們思考數學是怎樣填充和構建整個世界的時候，我們認識到數學與科學、設計、技術、體育、藝術和音樂之間的聯繫無處不在。我們該如何讓孩子快樂、積極地投入數學學習呢？答案在於結合孩子的興趣點，從中抓取與數學相關的部分。

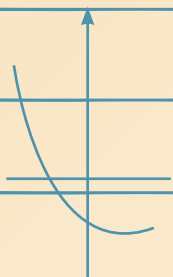
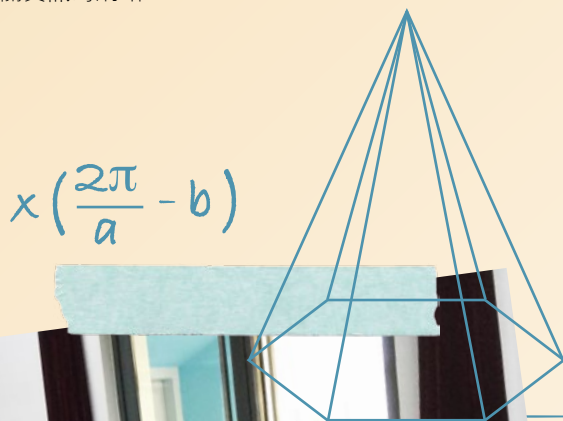
你的孩子喜歡運動嗎？問問他：你能跳多高或多遠？你的速度有多快？我們怎樣衡量這些？如果阿仙奴與巴塞隆拿比賽，誰會贏？我們該怎樣得出結論呢？

你的孩子喜歡吃東西嗎？下次做飯時讓他幫幫你。帶他逛街，讓他選擇要買的東西並負責付款。讓他按照菜單稱出每種原材料的份量，並根據家庭成員的數量增加或減少用量。

孩子喜歡畫畫嗎？對稱在數學與藝術領域都是一個重要的概念，而且深受孩子的喜愛。在孩子很小的時候，就可以讓他們用對稱的線條繪畫。當孩子長大一些，他們可以繼續繪製更為複雜的圖案。

無法讓你的孩子脫離電子遊戲嗎？嘗試電腦上的拼圖遊戲或者類似數獨、西洋雙陸棋和魯多等電子遊戲。這些遊戲中的數學適合小學生的水平。當然，最好還是孩子跟你一起玩紙製版的遊戲。

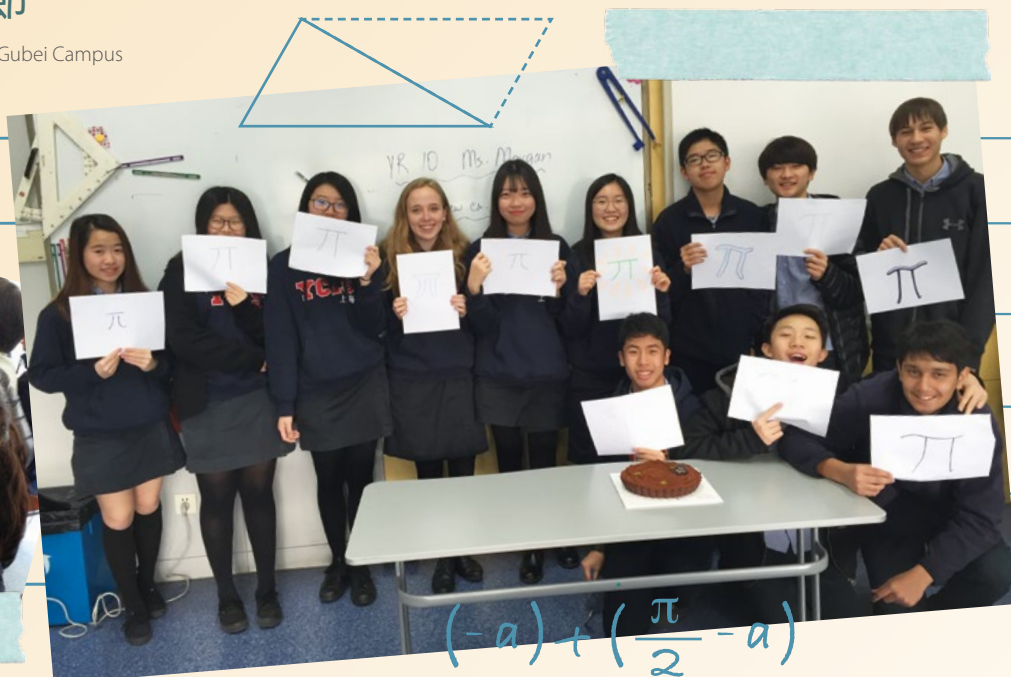
我們近期舉辦的家長工作坊就介紹了一些遊戲和活動，家長只需用到如卡牌、骰子、繩子及測量工具等家中常有的物品，便可以和孩子一起動手玩。在網上搜索「在家學習數學」，你會發現許多可以提供相關資訊的網站。



Spring Is a Season of Maths

春天是個數學季節

Julie Many, Head of Mathematics, YCIS Shanghai Gubei Campus
上海耀中古北校舍數學部主任 Julie Many



Spring is a busy time of year for maths at YCIS Shanghai Gubei Campus. So many fun and interesting events take place that get students excited about learning maths. On March 14, students celebrated and learnt about pi, π . Lower Secondary students had fun making their own circular tarts and also made beaded bracelets and rings, where each digit from zero to nine was represented with a different colour. Students were then able to visualise that pi is irrational, that is, there is no pattern to the digits in this non-recurring decimal.

Year 8 students also had a special project this semester, which was to become maths teachers for a day. They created their own instruction booklets in basic operations and then took a trip down to the Primary School. They then taught the younger students how to work with basic operations in fractions. They learnt just how much work goes into teaching children!

Gubei Campus participates in many contests and in the spring, they all come to an end with the High Four, an online international competition, American Mathematics Contest for Years 10 to 12, and the American Scholastic Mathematics Contests for Years 9, 12 and 13.

YCIS Gubei Campus has participated in the High Four Competitions for two years since August 2014. This year, several teams from our campus achieved good results. They have enjoyed solving the questions and feel that it has helped them to improve further.

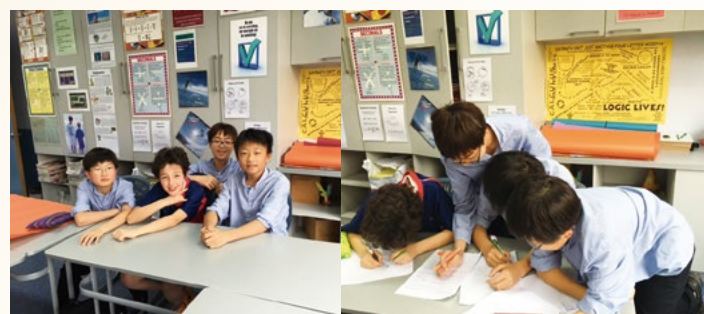
At the Year 10 Annual Maths Fair held in April, students displayed investigations and research on an impressive array of mathematically based questions of their choice. Work on probability and numeracy seemed to be favourite topics this year, where students applied their skills through games of chance or predictability such as dice games, "Tic-Tac-Toe" and "Four in a Row". Logic questions were popular including palindromes, coding, and mazes.

對於上海耀中古北校舍，春天是一個忙於開展數學活動的季節。許多有趣的活動大大提升了學生對數學的興趣。3月14日，學生慶祝了「 π 節」並且學習了 π 的相關知識。初中部的學生自己製作了圓形撻、串珠手鏈和戒指，其中零到九每個數字都用不同的顏色來表示。由此，學生可以從視覺上看出 π 是一個無理數，因為這個不循環小數排列沒有規律。

在這學期，八年級的學生也有他們的特色活動——擔任一日數學老師。他們自己製作了基礎運算指導小冊子，然後去小學部開展了一段教學之旅。他們教授小學部的學生如何對分數進行簡單的運算，同時也知道教授孩子需要付出多少努力！

古北校舍的學生參加了很多競賽，到了春天，這些競賽都以國際線上競賽 High Four 競賽結尾。古北校舍從2014年起已經參加了兩年 High Four 競賽。今年我校一些團隊取得理想的成績。他們沉浸在解題的樂趣中並且覺得這有助於他們提升數學能力。

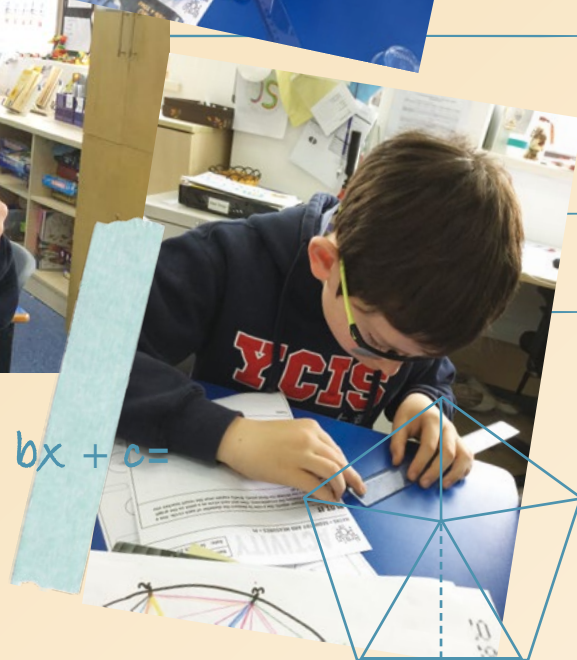
4月，在十年級學生舉辦的年度數學集會上，學生展示了令人印象深刻的對於數學基礎問題的研究和調查。概率和算術是今年最受歡迎的題目，學生可以將他們的技能運用到概率遊戲上去，像是骰子遊戲、井字遊戲和四子棋。邏輯問題也很受歡迎，包括回文遊戲、編碼和迷宮遊戲。



International PIE Day

圓滿的國際圓周率節

Andrew Murray, Primary Curriculum Co-ordinator, YCIS Shanghai Regency Park and Century Park Campuses
上海耀中御翠園及世紀公園校舍小學課程主任Andrew Murray



In the 3rd month and on the 14th day, 3.14, PIE Day was celebrated by the students and teachers of YCIS Shanghai for the first time. If ever there was to be a fun event involving maths, this was it! Teachers across all subjects were encouraged to integrate circles, pies and Pi into their lessons for the day. The creative ways in which this happened was endless and the fun was spread across the day!

Pies for Snack – While enjoying and chewing on our morning snack, we took a moment to think about the shape. The students certainly took a lot longer to eat the snack as they pondered over this one!

Measuring Pi – Students investigated how they could measure the circumference of a circle. A fun but difficult task it proved to be which put their investigative minds to work.

PE and Pi – Students warmed up for their usual PE lessons by jogging around the array of circles spread out in the gym. Heart rates increased while getting dizzy and having fun!

Pie in the Face – Undoubtedly the students' favourite event, but which teacher did they want to see with pie on their face? A vote was cast and the chosen teacher was "pied" to the cheer of the students.

Art and Circles – Using a compass, students learnt about sacred geometry of mandalas to create the "flower of life". The results were beautiful and the combinations of colours were eye-catching and bright!

While the concept of π is not usually taught in ECE and Primary, this was well received by our students. When presented with the simple question of how we measure the circumference of a circle, it proved to be a "whole" lot of fun!

$$ax^2 + bx + c =$$

3月14日是國際圓周率節，師生首次聚集一堂共同慶祝該節日。如果要從數學中尋找一件有趣的事，那就非國際圓周率節莫屬了！當天，各學科的老師也把圓、派和 π 整合到自己的課堂上。結果就是，當天整個學校都因此而樂趣不斷！

點心派——早上在享受和品味點心時，我們還花時間觀察它們的形狀。孩子如此陶醉其中，以至花了比平常更多的時間來吃點心。

測量圓周率——學生研究了如何測量一個圓的周長。學生需要把自己研究的成果付諸於實踐，這是個有趣但艱巨的任務。

體育與圓周率——在體育課上，學生進行常規熱身運動，在體育館繞圈慢跑。他們的心跳增加了，在感覺暈頭轉向的同時又充滿了樂趣！

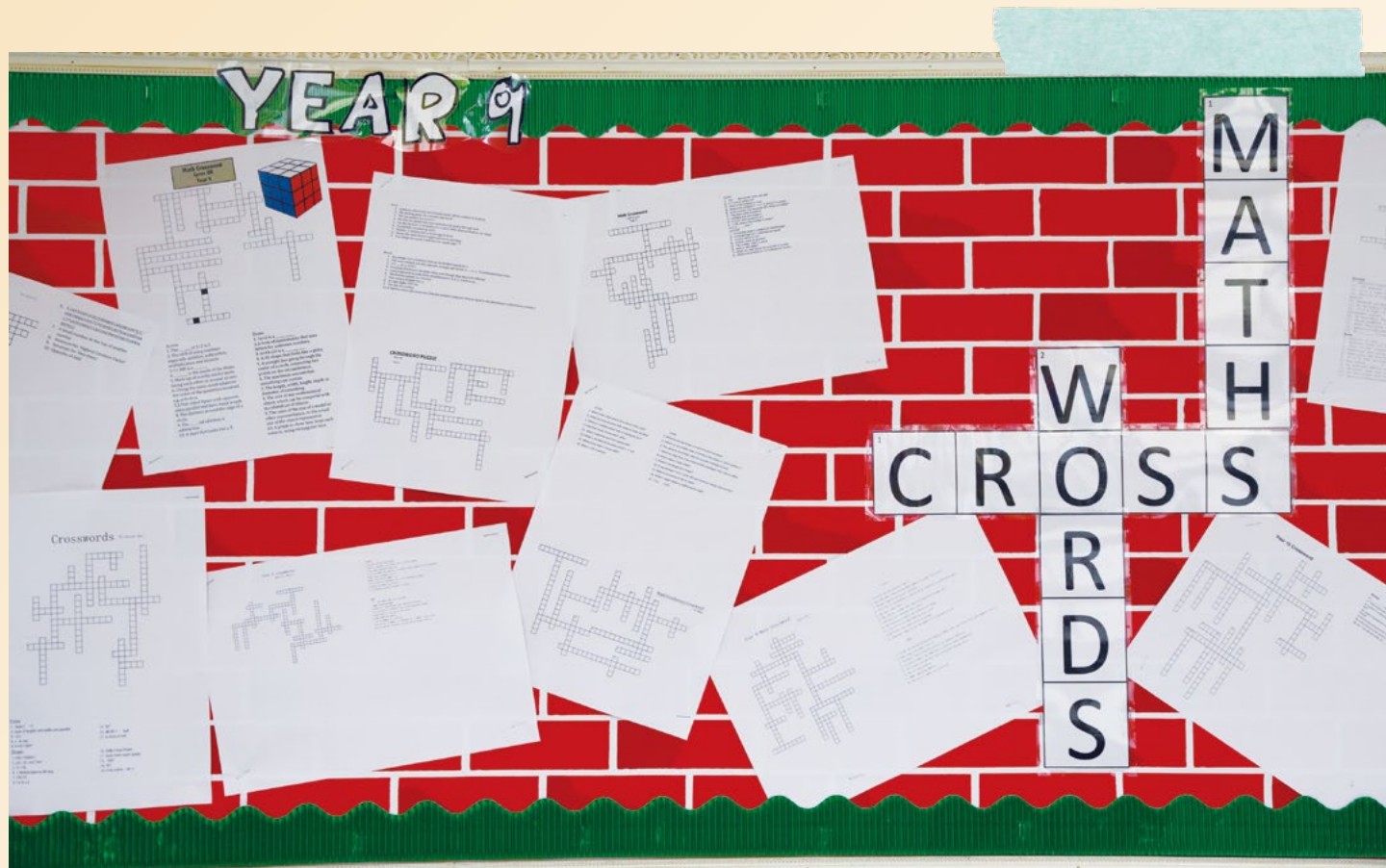
臉上的派——毫無疑問，這是最受學生喜歡的活動，但他們想要看到哪個老師的臉上有派呢？學生投票表決，被選中的老師接受往臉上扔來的派而得到學生的歡呼。

藝術和圓——通過使用指南針，學生了解如何用神聖的曼陀羅幾何學創造「生命之花」，結果產生了漂亮並且明亮醒目的色彩組合！

雖然 π 的概念通常沒有在幼兒部和小學部廣泛教授，但這天學生都學懂了。

Fitting More Than Words in Maths Class

樂趣無窮的數學課



Contrary to popular belief, maths isn't just about numbers. YCIS Chongqing students from Years 8 to 11 have delved into that realm by focusing on their mathematical vocabulary in this semester. Aside from reconstructing definitions and memorising word spellings, our mathematicians have applied their problem-solving skills by designing their own crosswords, with no help from automatic generators! Students then tapped into their computer knowledge and digitised their puzzles: through learning how to resize columns and insert borders in Excel and Numbers, our students took advantage of the opportunity to learn some valuable ICT skills.

To conclude their unit, students revised keywords and had fun solving their classmates' puzzles; some of our Year 8 and 9s were able to extend their vocabulary by attempting the Year 10 and 11 crosswords. By learning maths through words rather than numbers, our students united two subjects and removed any trace of monotony from their Maths classes, and we'll definitely challenge them again next year!

大家一定認為數學就是數字，其實不然。本學期，重慶耀中八至十一年級的學生通過聚焦數學專業詞彙深入探究了這個問題。除了回顧詞彙定義、識記單詞拼寫，我們的「小數學家」運用解決問題的能力，在沒有借助任何自動生成器的幫助下，創造了自己的縱橫字謎。學生利用所學的電腦知識製成了橫列交錯的填字格。他們學着使用Excel和Numbers電子軟件調整清單尺寸，插入表框，借此機會學生還學到很多關於資訊與傳意科技的寶貴知識。

本單元最後，學生複習了關鍵字，也在破解其他同學設立的填字遊戲中體會了數學的樂趣。更有很多八、九年級的學生嘗試破解十、十一年級學生製作的數學字謎，這使他們大大地擴展了詞彙量。通過學習數學詞彙不僅是以數字來學習數學，還讓學生適切地結合兩門學科，同時也避免了數學課上的千篇一律。讓我們明年再挑戰縱橫字謎！

$$(-a) + \left(\frac{\pi}{2} - a\right)$$

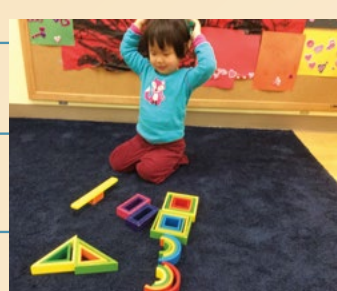


Learning Concepts during Play

遊玩中學概念

Janet Wang and Shirley Chen, Co-Teachers of Pre2, YCIS Silicon Valley
矽谷耀中兩歲班老師王春燕及Shirley Chen

$$(-a) + \left(\frac{\pi}{2} - a\right)$$



“This is giraffe! He has a long neck. My neck is short!” A boy in the Pre 2 class at YCIS Silicon Valley pointed to a picture of a giraffe. He looked at his teacher’s neck for a few seconds and said, “Your neck is short, too!” This child is a good example of how children in this class use mathematical words to express their thoughts in play to compare different lengths.

They count in numbers, name different shapes and identify different sizes. One day, a girl sat on the carpet and set up a line of half circle colourful blocks. She pointed to each one and counted, “One, two, three, four, five, and six!” When another girl sorted some colourful small wooden blocks and gathered the same shapes together, she pointed to, and identified each shape, saying, “Rectangle, square, triangle, half circle.” A boy played with magnet toys. He stuck two different sized balls on different sticks and said, “Ice cream!” He held up the stick with a bigger ball and said, “This one is big!” He held up the other stick said, “This one is small!” They are able to confidently use these mathematical words in their daily interactions.

The children bring their life experiences in their play. The class did an activity with different fruits. The teachers added a real orange, apple and banana into an existing basket of plastic fruits. The children were asked to identify which fruits were real. Some of the responses included: “It’s real if the orange is heavy,” and, “This one is real. The skin can be peeled.” A boy picked up the real orange and a plastic orange. He smelled them, held one up and said, “It smells good! It’s real!”

At school, the children practice and refine their mathematical skills by using numbers, shapes, sizes, lengths and comparison words to express their thoughts. They experience mathematical words from daily activities, stories and interactive play. Learning the foundations of maths brings a lot of enjoyment to young children in their daily life.

「這是長頸鹿！他的脖子是長的，我的脖子是短的！」矽谷耀中兩歲班的一位男生指着長頸鹿的圖片說。他看看老師的脖子然後說：「你的脖子也是短的！」這位小朋友很好地示範了孩子怎樣在遊玩中用數學詞語來表達他們對於長度比較的想法。

他們還會數數、給出形狀的名稱和辨認出物體的大小。有一天，一位女生坐在地毯上把半圓形的彩色積木排成一行。她指着每一塊積木數着：「一、二、三、四、五、六！」另一位女生把一些小的彩色積木歸類放在一起後，指着每一種同樣形狀的積木說：「長方形、方形、三角形、半圓形。」一位男生在玩磁鐵玩具，他把兩個不同大小的小球放在兩根磁鐵棒上說：「冰淇淋！」他舉起一根有大球的磁鐵棒說：「這個大！」他舉起另一根磁鐵棒說：「這個小！」他們很自信地用了這些數學詞語。

小朋友也把他們的生活經驗帶到遊戲中。老師在一籃子塑料的玩具水果中加入真的橙、蘋果和香蕉，要求小朋友區分真的和假的水果。他們的回答如下：「如果橘子重就是真的。」「這個是真的。皮可以被剝掉。」一位男生拿起一個真的橙和一個玩具橙，聞聞兩個橙，舉起一個說：「這個很好聞！是真的！」

在學校，小朋友練習用長度、數字、形狀、大小和比較這些數學詞語來表達他們的想法。他們從每天的活動、故事和互動玩耍中體驗了數學用語，在學習最基本的數學用語時找到無窮樂趣。

Math Olympiad Promotes Creative Problem Solving

數學奧林匹克激發創造力



YCIS Silicon Valley's Math Olympiad after-school club, led by parent volunteer Greg Perry, enriches students' interests and skills in maths. Fourteen students in Grades Three to Six meet weekly to tackle problem-solving challenges. Students work together to solve problems that use basic maths, but in a tricky way. Consider this sample problem: "2001 is the sum of two prime numbers. What are they?"

While some of the students who participate are passionate about their love for maths, others are there to grow their skills. Mr Perry encourages all the students to embrace the challenges and experience how fun maths can be – whether working collaboratively or individually.

On May 14, the YCIS Silicon Valley Math Olympiad Club hosted its 2nd Annual Math Olympiad contest. Ninety-nine students in Grades 2–6 from 10 private and public schools in the region participated. Six of them were students from YCIS Silicon Valley. Having won the top prize at the first annual contest, our

team had good results again! We took 1st place in the team competition and three YCIS students earned 4th place, 7th place and honourable mention awards respectively.

在家長志願者Greg Perry的帶領下，矽谷耀中的數學奧林匹克課後俱樂部，豐富和擴展了學生對數學的興趣和使用數學的技能。14名三至六年級的學生每周聚在一起挑戰難題。他們通過有趣的方法和所掌握的基礎數學概念來解題，例如有以下這題：「2001是兩個質數的總和，這兩個數字是甚麼？」

當一些學生在激發自己對數學熱情，另一些學生不斷地發展和提高自己的數學技能。Perry先生鼓勵所有學生擁抱挑戰並體驗數學的樂趣——無論是合作或各自解題。

5月14日，我校承辦第二屆數學奧林匹克競賽。區內10所私立和公立學校共99名二至六年級學生參與，其中六人來自矽谷耀中。在贏得第一年度競賽的最高獎後，耀中團隊今年再次有出色表現！我們在團體賽勇奪第一名，另有三名學生分別取得第四名、第七名及優異獎。



Developing Mathematical Thinking

培養數學思維

Aaron Smith, Lower Secondary Teacher, YCIS Qingdao
青島耀中中學部老師 Aaron Smith



For some, the word maths can bring up feelings of joy, surprise, and fond memories of recognising when maths was apparent in the world around them (such as the Fibonacci sequence in a flower or an intricately designed house). For others, the word often brings feelings of confusion, frustration, and a desire to live in a world without maths.

One reason for this difference is the exposure to, or lack thereof, of maths in relevant and enjoyable contexts. When a student realises there are advantages to be had, and they can use maths to their benefit, their desire to develop mathematical ways of thinking greatly increases.

A very effective and easy way to accomplish this is to play games that have a mathematical basis, where strategy is built on mathematical principles. The number of moves it will take to win, fitting objects into specific spaces, and recognising patterns are all mathematical ways of thinking. The key is to find games that utilise this thinking more specifically in their design.

One game we play in our Maths class is "The Dot Game". Dots are arranged according to the pattern shown, and on their turn a student can erase 1, 2, or 3 dots from any row. The winner, decided before the game starts, is the one who either keeps the last dot for themselves, or the one who leaves one dot for their opponent. This game helps students think 2 or 3 moves ahead, and helps them develop critical thinking skills in a fun way.

There are a number of games you can find and buy to help with a variety of mathematical principles. A few worth mentioning

are Quarto, Quorridor, Pentago, 24, Batik, and more. We will be playing these in our winter ECA and developing students who enjoy recognising the curious nature of mathematical principles seen in everyday life.

對於一些人來說，數學可以創造歡樂、驚喜，並認識到數學在他們周圍的世界裏創造了美好的回憶，如斐波納契數列的花朵序列，或者錯綜複雜的建築設計。然而對於另外一些人，這個詞往往意味着混亂、挫折感，並希望生活在一個沒有數學的世界裏。

這種差異的其中一個原因是後者缺乏接觸數學的機會，或者缺乏愉快的數學環境。當學生意識到數學為他們的未來帶來的優勢，並使自己變得更有競爭力時，他們渴望通過發展數學來開擴思維的動力就增加了。

實現這一目標的一個非常有效且簡單的方法，是通過有數學基礎的遊戲來增加興趣，其中戰略建立在數學的原理上：招式和數量將決定輸贏，把特定物件融入特定的空間，並用數學思維來思考。關鍵是找到這種用數學的思維方式來設計的遊戲。

我們經常使用的其中一個數學遊戲是「點格棋」。點數根據格子圖案來佈置，輪到自己玩時能夠任意擦除一至三點。遊戲前雙方確認獲勝辦法，如最後一個落旗子的人，或者還剩下最後一顆棋子的人。這個遊戲能夠有效地幫助學生提前思考兩步或者三步以外的戰略，讓學生用有趣的方式發展批判性思維。

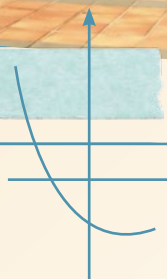
你能買到許多運用數學原理的遊戲，例如「Quarto」、「Quorridor」、「Pentago」、「24」及「Batik」等。我們計劃今年冬天帶領對數學原理充滿好奇的學生一起在ECA課堂上體驗更多有趣的數學遊戲。

A Fruitful Year in Maths

數學的豐收年



$$ax^2 + bx + c =$$



It has been another fun-filled year in the Mathematics Department of YCIS Hong Kong. Its successes range from getting awards in various maths competitions to holding inspirational maths and art displays proving beyond doubt that maths is more than just numbers.

On Open Day, students in Years 7–9 took part in the annual Maths Relay. Pitting form class against form class, problem solving skills, fast thinking and speedy legs were all needed! Students from all year groups continue to enjoy using Myimaths as a learning platform to help revise and consolidate skills.

YCIS designs lessons that help students achieve curriculum expectations. Teachers employ a balanced variety of instructional strategies including problem solving, direct instruction, investigation, assessments, games and practice. An important goal of the Mathematics Department is to be able to apply the mathematics that they have learnt to real-life situations.

The set of skills our children and students need today extends beyond the traditional paper and pencil calculation skills. Other important skills such as reasoning, problem solving and the communication of mathematical ideas that are also essential in the 21st century.

Our students participated in maths competitions and have enjoyed much success this year. Well done to Victor Lin (8E) and Alvin Tse (10C) for getting through to final round of the Pui Ching Competition. Victor won a silver award in the Pui Ching Final and was awarded a double distinction in the World Class Arena Test and gold award in the elite competition. This is the third year in a row that Victor has been nominated for a scholarship; he continues to top all of the gold award winners.

Alvin has recently received a scholarship from the World Class Arena Test to take part in a summer programme at St Anne's College, University of Oxford. He also received a gold award for the International Mathematics Competition (Changchun China) and a gold award for the World Class Arena Elite Competition.

香港耀中數學科師生在數字的遊戲中又過了開心有趣的一年。他們的建樹包括在各種數學競賽取得的佳績，以及數學融合藝術的具啟發性作品的展示，在在顯示數學確實不只數字這麼簡單。

中學部開放日當天，七至九年級的學生參加了年度數學接力賽。班際數學大門智，在拆解應用難題時，比頭腦轉數夠不夠快外，還要比手腳夠不夠敏捷！全校學生繼續使用Myimaths教育網站為學習平台，幫助溫習和鞏固技巧。

耀中的課堂設計輔助學生達到課程的期望。老師採納各種教學策略，包括解決問題、直接指導、深入調查、細心評估、遊戲和練習，以均衡的方案去教學。數學部上下心懷一個重要目標，就是學生能夠在現實生活中應用數學。

今天孩子需要的數學技巧已超出了傳統的紙筆計算方式。其他重要的技巧，如推理、解決問題、數學思維傳意等，都是21世紀必需的。

我校學生熱衷數學競賽，今年取得不少好成績。8E班林劭諤和10C班謝卓軒在培正學校舉辦的數學比賽中晉身總決賽，戰績彪炳，林同學在總決賽獲得銀獎。另外，他還在「世界數學測試」贏得雙重優等成績，在其精英邀請賽得到金獎。林同學已連續三年獲獎學金提名，在一眾頂尖金獎得主中，繼續獨佔鰲頭。

謝同學最近得到「世界數學測試」的獎學金，將遠赴英國牛津大學聖安妮學院，修讀一個暑期課程。謝同學還獲得「國際數學競賽」（中國長春）金獎，以及「世界數學測試」精英邀請賽金獎。

A Hands-On Approach to Maths

動手學數學



Making maths fun and engaging for students is no easy task. Even for adults, it is difficult to remove the idea that maths is difficult, boring and aside from basic arithmetic has no real world application. It is a challenge that all teachers, regardless of year level, struggle with on a daily basis. We sat down with YCIS Beijing Year 5 Teacher Christopher Marsh to discuss the trials and tribulations of shifting not only his own, but also his students mindset, that maths is actually fun.

Mr Marsh explains, "Taking the stigma out of maths being boring or difficult is really the first step to getting students excited to learn." Indeed, if the teacher does not find the lesson interesting, one cannot expect the students to become interested in the topic.

Once positive feelings towards maths are established, the next step is to change the way it is approached within the classroom. Rather than boring rote memorisation, Mr Marsh utilises technology to apply the relatively new teaching style of gamification to peak his students interest and get them actively engaged in learning. "Thanks to technology such as Smartboards and other tools available at YCIS Beijing, we can add a more exciting and hands-on approach to maths. I often use a game called 'Ghost Blasters' to help students with their multiplication tables. It is quite a fast paced, hands-on type of game that my students love to play. The room is filled with cheers, helpful hints, and of course they love a little competition. I can see the children recalling their multiplication tables, and equally importantly they are building their mental maths skills all while they play," he says.

Maths can be accessible and engaging for students as well as adults if we reevaluate the method in which it is taught. With a little ingenuity and thinking outside the box, we see a classroom, like Mr Marsh's, where students are excited to begin their daily Maths lesson.

讓數學學習變得有趣，並讓學生積極投入，是一個艱巨任務。很多人，即使是大人，都認為數學艱難且枯燥，感覺除了基本的算術能用之外，數學基本上沒有實際的生活應用。教授數學成為了各年級所有老師的挑戰，老師每天都努力地構思更好的教案。今天，我們和北京耀中國際學校五年級老師Christopher Marsh一起探討如何改變學生及他本人對數學學習的思維，如何擁抱數學並獲得學習數學的樂趣。

Marsh老師解釋道：「讓自己覺得學習數學不是枯燥艱難，是讓學生積極學習數學的第一步。」確實，如果老師都不能寓教於樂，學生就更不能享受數學學習。

改變了觀念和態度後，下一步就是改變學習方式。對於Marsh老師來說，與其枯燥地記憶，不如採用遊戲化的學習方式，激起學生的興趣並讓他們積極學習：「在北京耀中，『聰明板』以及其他便捷的工具，使得我們可以更便利地、更多地動手學習數學。我經常使用一款叫做『幽靈爆破』的數學遊戲去幫助學生學習乘法口訣。這款遊戲速度很快，多動手特點深受學生喜愛。當然，學生之間也愛相互競賽。這款遊戲能幫助學生記憶並使用乘法口訣，而且訓練他們在遊戲中運用數學思維技能也很重要。」

如果我們能重新評估教授數學的方法，數學可以變得簡單有趣，也可以吸引學生和成人。老師如能花心思，就可以達到Marsh老師的數學課堂效果——讓學生每天都迫不及待地想要學習。



YC Character: Dr Jizhen Sun YCIS Silicon Valley

耀中人物：孫紀真博士 矽谷耀中



Dr Jizhen Sun joined YCIS Silicon Valley as the Chinese Studies Co-ordinator in August 2015. She holds a Doctorate in Linguistics with a concentration on second language acquisition. She has taught Mandarin Chinese as a second language to different age groups from primary school to college level in France, Thailand, and United States for the past 30 years. She also has worked as a teacher trainer in Singapore, Taiwan, and United States for the past eight years. Here she shares with us her rich teaching and training experience in the following interview.

孫紀真博士於2015年加入耀中，職責為中文部主任。孫老師為語言學博士，專精第二語言習得。孫老師過去多年在法國、泰國及美國從事中文作為第二語言的教學工作，教學對象包括從小學到大學及成人學生。過去八年，孫博士主要在新加坡、台灣及美國從事中文教師培訓的工作。

1. Having been an educator for many years, you clearly love your profession. What motivates teachers to continue to grow in their craft year after year?

The best motivators for a teacher are:
Seeing the students get motivation and joy from the subject matter.
Seeing the harvest or evidence of one's labour.
The intrinsic love and need of perfecting one's craft with constant reflection and classroom research.

2. Congratulations on being awarded the top prize for your presentation at the Chinese Language Teachers Association of California Spring Conference in March. How do you see the connection between research in your field and teaching in the classroom?

A good teacher (or educator) needs constant reflection and improvement. Reflection comes from the examination of one's teaching, rooted in the belief that there is always room for improvement. The best way to improve our teaching is through action research, which has a cycle of reflection – identifying areas to be improved, reading related papers and discussing with supervisors and colleagues, gathering evidence, and implementing new ways of teaching for improvement. This is a never-ending cycle. The more research a teacher does, the more opportunity he or she has to become a better teacher. While ordinary teachers know the "how" of teaching, good teachers know not only the "how", but also the "why" of teaching.

3. Your path to YCIS Silicon Valley has taken you around the world. How does your international perspective help enhance the Chinese Studies programme at YCIS Silicon Valley?

The global perspective helps me to better evaluate the need and the strength of our students compared to other learners of Chinese. With this understanding and expectation, I therefore can better design a comprehensive curriculum and assessment system to maximise their learning opportunities.

4. YCIS Silicon Valley students love their Chinese Studies. How do you see them growing as learners in the years to come?

For those who have the chance to continue their Chinese Studies with a strong programme like ours, I see them becoming proficient speakers of Chinese with good reading and writing skills. I also see them after many years of immersion in the language, becoming "insiders" to the Chinese world with a deep and layered understanding of the implicitness of Chinese culture, which is deeply embedded in the language. With the advantages of this high language and culture proficiency, our students will be the best ambassadors who have the ability to bridge the West and East.

1. 作為多年的中文老師，您顯然熱愛這份工作。您覺得是甚麼動力能讓老師年年成長，更上層樓？

我覺得最能激勵老師，並能鼓勵他們上進的幾個因素是：
看到教學成果；
看到學生對中文感興趣，而且樂於學習；
對教學有種發自內心的熱愛，並能從研究反思中得到啟發，讓自己的教學與時俱進。

2. 恭喜您榮獲「北加州中文教師協會」2016年春季教學研討會最佳論文獎。您對專業研究於中文教學之間的關係有甚麼看法？

我覺得一名好老師（或教育者）永遠都需要反思，並隨時尋求自我改進。

一名好老師知道「教學相長」的道理，明白自己的教學永遠有可改進之處，因此必須認真反思何處需要改善。改進教學最好的方法就是做「行動研究」。行動研究是一個永不停息的循環：反思自己教學的缺失；閱讀有關的研究；向資深教師及同事請教並常跟他們討論教學問題；收集有效的、針對性的教學方法；實施新的教學方法；再度反思新方法的缺失等。行動研究做得愈多，就愈能改進教學。知道「如何教」的老師只能算是一名不失職的老師，真正的好老師除了知道「如何教」外，還必須知道「為甚麼」這樣教。

3. 在來耀中以前，您在世界多國工作過。您的國際經驗對矽谷耀中的中文教育有甚麼幫助？

我的國際經驗讓我有機會及能力對耀中的學生與其他地區及國家的學生做一個客觀的比較。因為對不同背景及環境的學習者有一定的了解，我比較能為耀中學生設定一個可行的學習目標，並在這個基礎上規劃一個全面性的評估系統及有準線的課程設計。

4. 矽谷耀中學生熱愛學習中文。您覺得他們以後在中文學習的領域裏會有甚麼成就？

對那些能繼續在耀中學習的學生而言，我們富有特色的中文課程不僅能讓他們具有流利的聽說讀寫能力，而且能培養他們對中國深層文化的了解。多年的潛移默化，學生較易掌握語言中所蘊含的隱性文化，也較易了解中國人的世界。我相信我們的學生不但會是傳遞文化的最佳大使，也將會是連結東西方的最好橋梁。



First YC Philosophy Event for Supporting Staff in Hong Kong

香港首個為後勤員工舉辦的耀中理念活動



The first training of its kind at Yew Chung in Hong Kong has recently been held to familiarise its supporting staff with Yew Chung's philosophy and objectives. On April 1, Human Resources Division (HRD) held an YC Philosophy Event for the staff of the Support and Maintenance Division (SMD), Central Kitchen Division (CKD) and school offices. It was also a chance to let the staff know their importance at the school and a time to have fun after a day's work!

The event began with a prayer led by Rev. Yan Shu-yan, Pastoral Ministry Consultant, followed by welcome remarks by Director Dr Betty Chan Po-king. Ms Cindy Fung, Human Resources Director, gave her presentation through a video, introducing Yew Chung's philosophy and objectives such as the school motto, and explaining HRD's effort in optimising the working environment and connecting all members of staff.

One of the highlights of the day was a quiz hosted by Rev. Yan in which he asked questions about the content of Ms Fung's presentation. The first one who could follow his instruction and give the correct answer got a prize of dried seafood. All the staff burst into laughter when they heard Rev. Yan's weird instructions like squatting on the floor. After the quiz and other fun games, they enjoyed refreshment with different kinds of snacks, and a roast suckling pig!

Ms Fung said that it is crucial for the HRD to communicate with the supporting staff and this event serves as a platform for them to interact with each other in a comfortable atmosphere. "We always explain how the Foundation realises the educational philosophy of Yew Chung and how we care for our staff. In the end, it is all for our next generation. When we think of how to

educate the next generation, we should let the supporting staff know that they are very important and they have a much greater influence on the students than me or any other colleagues. When the students are asked what they can remember about the school, they would talk about the supporting staff first and then teachers and principals," she said. With the success of this event, Ms Fung hopes HRD can organise a similar gathering every year.

人力資源部最近首次在香港耀中舉辦一次專門培訓活動，讓後勤員工熟悉耀中的理念和目標。4月1日，人力資源部為校務部、中央廚房及校務處的同事舉辦了一次耀中理念活動，還令他們知道自己對學校的重要性，同時在整天的工作後放鬆玩一下！

活動開始時由宗教事工顧問甄樹潤牧師帶領大家祈禱，接着是校監陳保琮博士致歡迎辭。人力資源總監馮嫻賢女士透過短片介紹耀中的理念和目標，包括耀中的校訓，又解釋人力資源部如何為員工創造理想的工作環境，並努力連繫各部門的同事。

活動其中一個高潮是甄牧師主持的問答遊戲，問題是關於馮女士短片的內容，第一個能夠按甄牧師指示做出要求動作並答中問題的人，便可獲得海味禮物。當大家聽到甄牧師說出「蹲下來！」等古怪指示時都笑翻了。玩過一連串有趣的遊戲後，大家享用美味的茶點，除了不同的點心，還有令人垂涎三尺的「燒豬」！

馮女士說人力資源部需要跟後勤員工保持溝通，而這次活動就營造了一個舒適的氣氛讓大家有機會互動。她說：「我們不停在說機構如何做好教育理念、如何照顧所有員工，最終就是為了下一代。我們研究怎樣教育下一代，所以要讓『姐姐』、『叔叔』知道自己的崗位很重要，這些後勤員工的影響力比我或任何一位同事更大。當問及一些學生最記得學校的甚麼人和事，他們首先記起『姐姐』、『叔叔』，然後才是老師和校長。」今次活動圓滿結束，她期望人力資源部每年都舉辦這樣的活動。



Artist-in-Residence 10th Anniversary

駐校藝術家十周年



We are celebrating the 10th anniversary of the Artist-in-Residence Programme at Yew Chung International School! It was established in Hong Kong in 2005, and later expanded to YCIS and YWIES Schools in mainland China. The programme explores the unique concept of professional artists in a school setting. Yew Chung actively pursues relationships with artists who are not only experienced in their specialised fields, but who also have a strong interest in education and working with children.

Over the past 10 years, YCIS has worked with a cross-section of global artists within the AIR Programme – from Hong Kong to the United States, Japan, and beyond. This multicultural character serves to mirror the greater goals within YCIS Schools – by promoting a global mindset among our students, gaining a greater perspective in the world around them.

The Artists-in-Residence create and collaborate with students in Yew Chung's Early Childhood Education, Primary, Secondary, and Community College programmes. Through sharing their artistic processes, materials, methods, and inspirations, they help the school community gain a greater understanding of the practice of an artist. Students have a unique opportunity to learn through artist-designed projects that integrate the classroom curriculum with new art techniques and media.

The Artists-in-Residence not only inspire students through their individual artistic disciplines, but also demonstrate how art is a meaningful and integral part of life. From collaboration to creation, the AIR Programme unlocks the way into new areas of creativity in students, in education and beyond.

耀中國際學校駐校藝術家項目十周年了！它成立於2005年，這個耀中獨特的項目在過去的10年裏，由香港拓展至內地各個校區，有來自不同國家的藝術家參與其中，這多元文化的特質反映耀中國際學校的中心思想——促進學生的國際視野和思維，擴大他們的眼界。藝術家駐場創作，與幼兒園、小學、中學及社區書院的學生互動及跨學科合作，分享他們的藝術技巧、材料、方法和靈感。透過協作創作，駐校藝術家擴展了學生的創造領域。

駐校藝術家不僅通過自己的個人藝術啟發學生，他們也彰顯藝術在生活甚至生命中的意義，為學生開啟藝術之門。



Painting Butterflies with K4

跟幼兒部學生一起畫蝴蝶

Esther Chow, Artist-in-Residence, YCIS Shanghai 上海耀中駐校藝術家周怡明

As an artist who values working from observation, I brought more than 40 butterfly specimens for K4 children to draw and paint from. We all marvelled at the intricate details and designs of the butterflies. "Why is this butterfly so small? How does this butterfly get a long 'tail' on its wing?" many students asked. The butterflies are all different. Some may look a bit strange, but if we look at it for a little longer, they start to become beautiful in their own way. As we practise drawing what we see, we are also developing our eye for recognising beauty in all its forms.

我是一個非常重視觀察的藝術家，為了讓孩子練習觀察，我帶來了40多隻蝴蝶標本，先讓他們細細觀察，然後再參考來畫畫。大家都驚訝於蝴蝶身上的複雜細節和花紋，很多學生問：「為甚麼這隻蝴蝶這麼小？為甚麼這隻蝴蝶的翅膀上有長長的『尾巴』？」所有的蝴蝶都不一樣，有些可能初看起來有點怪，但如果仔細觀察後就會發現其獨具一格的美。當我們訓練先觀察再繪畫時，同時也在訓練我們的眼睛欣賞各種不同形式的美。



Primary Musical Scenery & Props

小學音樂劇佈景及道具

Sara Barati, Artist-in-Residence, YCEF 耀中教育機構駐校藝術家Sara Barati



On April 13-14, YCIS Primary students performed the musical *Robin and the Sherwood Hoodies*. I led a group of students and teachers in designing the set after school every Tuesday and Wednesday, from January 5 to March 23.

Painting, cutting, collaging, papier-mâché, and assemblage were some of the methods employed to make scenery for the musical. For the backdrop, we made a 1:10 scale model of the stage, with three layers of paper trees for depth. Using backlighting to create a glowing effect, we took a high quality photo of the model and sent it to a printer for enlarging. In addition, lots of cardboard and coloured paper was used throughout construction of the props, such as the king's throne and "squisher". Together, we made close to 20 different items for the musical.

Congratulations to these students for their dedication and contribution to the success of the show: Sophia Yeung, Karina Wong, Julia Luedi, Jonah Faublader, Jeffrey Zhang, Hazel Chow Yizhen, Hailie Ma, Justin Li, Brant Hon, Harsh Ahuja, Cheryl Tai, and Kiyomi Masuda.

4月13及14日耀中國際學校小學部的學生演出音樂劇《羅賓漢與舍伍德傳奇》。我帶領一組學生和老師，從1月5日至3月23日每個星期二和星期三放學後為音樂劇設計佈景和道具。我們用繪畫、切割、拼貼等方法去製作背景幕布。我們先以1:10的比例製作背景模型，三層的樹林交疊，利用背光創造發光效果，極具視覺深度，然後我們替模型拍下高品質的照片，將其打印擴大，製成背景幕布。此外，我們採用了大量的紙板和彩色紙去創作音樂劇道具，如國王的寶座。我們一起創作了約20個不同的項目。演出很成功，恭喜參與這項活動的學生，他們的努力和貢獻得到回報。



Engaging Literacy Week 充滿趣味的文學周

From February 29 to March 4, YCIS Beijing held a week-long Literacy Enrichment programme designed to encourage not just students but also teachers and parents to discover (or perhaps rediscover) the joys of reading. Engaging activities ranged from large-scale charity programmes to simple reading sessions all through the week.

The event kicked off on Monday with an introduction to the "Read to Feed" charity initiative presented by YCIS Beijing guest, Grace Jin. The programme gives students and teachers the opportunity to raise money for underprivileged families in remote locations. The proceeds will be used to supply them with livestock and training to help improve their quality of life.

We had five author visits in March and April with novelist and *Beijing Kids* blogger Andy Killeen being the first author visitor. He presented a series of informative workshops with Primary students on March 3.

The enjoyable week came to an end with Friday's costume parades. Primary and ECE students did a fantastic job dressing up as their favourite literary characters.



2月29日至3月4日，北京耀中舉辦為期一周的文學活動，旨在鼓勵師生及家長一同發現(或者是再發現)閱讀樂趣。這周閱讀活動安排得非常豐富，包括大型的慈善活動和簡單的閱讀時間。

周一，嘉賓Grace Jin以「閱讀以資助本地農民」的慈善活動的介紹啟動了整個文學周。這個計劃為師生提供一個資助偏遠地區弱勢家庭的機會。所籌善款會幫助他們購買家畜及提供培訓，幫助他們改善生活。

3月及4月有五位作家來訪，第一位就是小說作家兼《Beijing Kids》雜誌博客撰稿人Andy Killeen，他在3月3日來校為同學舉辦有關寫作的工作坊。

周五的化裝派對為文學周劃上完美句號，幼稚園和小學部學生打扮成自己喜愛的文學角色，大家都十分投入。

Setting Science Enrichment Week in Motion 碩果纍纍的科學增益周



April 18 to 22 saw the YCIS Beijing Primary School students and teachers buzzing with excitement as students celebrated all things scientific with Science Enrichment Week.

The week had each class complete projects while exploring concepts related to this year's Science Enrichment Week theme of motion, including gravity, kinetic force, and friction.

One highlight was most definitely the Year One balloon car derby, which pitted students against each other as they competed to see who could build the most aerodynamic car using a single balloon, a straw, and various household items. The Year Four to Six students stunned spectators with their intricate and elaborate Rube Goldberg Machines. A Rube Goldberg Machine is an invention that has been deliberately over-engineered to perform a simple task; in this case, the goal was to send a small metallic ball along a long path without human interference.

During the whole week, Primary students explored how things move and stop and the ruling physics based laws that govern them. This serves as a unique chance to develop their scientific learning and understanding in a more free thinking approach than a normal curriculum can offer.

4月18日至22日，這一周是北京耀中的科學增益周，小學部的師生都興奮極了。這周，每個班級會按照主題「運動」完成一些項目，並同時探索一些物理原理，如重力、動力和摩擦力等。其中一個亮點是一年級的氣球車比賽，看誰能使用一個氣球、一支飲管和其他常用物品造出一架空氣動力汽車。四至六年級學生製作的精密機械人則令所有人驚豔，它能長距離運送一個小金屬球。

在科學增益周，小學生探索事物的運動、停止以及運動原理。在老師鼓勵下，同學自由思考、發展自己的科學見解，享受了一次正規課堂以外的獨特學習經驗。



The Power of Praise 讚美的力量

Jennifer Mills, Primary School Curriculum Co-ordinator, YCIS Beijing 北京耀中小學課程主管Jennifer Mills

Praising our children is something that we all do every day. However, using praise in the right way can be an even more powerful tool in helping your child develop healthy self-esteem. Praise acts as a motivator for children to want to continue with the positive behaviour they were praised for. It also helps children feel good about themselves and boosts their confidence.

Descriptive praise, the most powerful form of praise, is when you tell your child what specific behaviour or action of theirs that you like, e.g. "I love the way you shared your Lego." When children receive praise for demonstrating good behaviour, they are likely to want to keep behaving well. Give children verbal praise about what they are doing well as this praise can encourage your child to try harder in the future.

Some children, especially those who are less confident, need more praise and encouragement than others. Show your child you are excited and proud of their behaviour by letting them know and you will be rewarded with a self-confident child with positive behaviour.

我們每天都讚美孩子。但是，用正確的方式讚美能更有效幫助孩子建立自尊。讚美會激勵孩子繼續實行他們受表揚的行為。同時也會讓孩子感覺良好，提升他們的自信。

描述性的稱讚是最有力量的，它能告訴孩子成人喜歡孩子做出甚麼具體的行為或行動。例如「我喜歡你和小朋友分享樂高玩具。」當孩子因為表現好而獲得稱讚時，他們就會持續表現好。對孩子行為作持續的口頭讚美，會鼓勵孩子將來更努力地表現。

一些孩子，特別是自信不足的孩子，需要更多的讚美和鼓勵。告訴孩子你很高興，並為他們的表現感到驕傲，你就會獲得一個自信和表現好的孩子。



Senior Maths Students Place in World Top 7% 我校在英國高級數學挑戰賽報捷



YCIS Beijing Secondary students once again achieved fantastic results in United Kingdom Mathematics Trust Senior Challenge! The UKMT Senior Challenge is an international mathematics competition geared towards Year 11–13 students with over 2000 schools participating and over 100,000 individual students competing globally.

This year, nine students from YCIS Beijing placed within the top 7% in the world, earning them the highly coveted gold certificate. Huge congratulations go to Jiyoung Cho, Sunny Lee, Shuwen Liu, Junyoung Kang, Jiwon Park, Wan Teng Lee and Julie Zheng for earning this award through their hard work and determination. A very special mention goes to Jaeyeon Cho and Charles Yin (who has recently been offered placement at Oxford University) for receiving not only the gold certificate but also "Best in Year Level" awards for Years 12 and 13 respectively.

Many of these students also received "Top in the World" and "Top in China" awards during last year's Cambridge International Examinations, which speaks volumes not only for their own academic prowess but also the calibre of education the YCIS Beijing teaching staff have provided them.

北京耀中學生在今年的英國高級數學挑戰賽（UKMT）中完美收官——在全球超過2000所學校逾10萬名十一年級至十三年級中學生參賽的情況下，我校九位學生成績位居全球的前7%，並獲得金獎。

祝賀Jiyoung Cho、Sunny Lee、劉舒雯、Junyoung Kang、Jiwon Park、李宛庭以及鄭葉萍七位同學通過努力和毅力獲得此榮譽，特別祝賀趙才演和尹一喬同學（獲得牛津大學錄取）——他們不僅獲得金獎，而且分別獲得十二年級及十三年級的「年級最佳獎」。

在去年的劍橋國際考試中，上述的一些學生獲得學科的「世界最高分」以及「中國區最高分」等好成績，這不僅僅說明了學生學業的優秀，同時也呈現出北京耀中提供的優質教育。



2nd Annual Amazing Race

齊來挑戰自我

YCIS Chongqing and the YCIS Parent Organisation recently hosted the 2nd annual Amazing Race at the school's campus on March 11, and this year's exciting edition saw 10 teams of eight battling for the title of "Champion". Teams had to successfully answer trivia questions before they could officially begin the race, but soon enough all groups were on their way and the race began.

The first challenge required four of the eight team members to assemble a footstool from IKEA without any instructions or pictures. The completed stools will be used by the Year 12/13 art students in a 3-D assignment and auctioned off at the Ocean World performance for an ocean conservation charity. A quick run to the gym brought them to their second challenge, where all team members raced through an obstacle course to receive their next clue. The third Challenge tested each team's communication skills by requiring them to work silently to translate and answer questions in 10 different languages. A physical challenge followed in the "Minute to Win It" race which included ping pong balls, cups and even a water balloon launcher!

The next event required teams to work together to build a 3-D puzzle of one of many famous buildings from around the world. The dreaded food challenge followed, where each team member had to blindly choose one Chinese food item from the table. Durian, shredded squid and seaweed were among the delicacies on offer.

With darkness setting in, the teams then raced down to the basketball court where they tried to find their way through a life-sized maze while looking for numbered clues. In the final challenge, teams worked together to learn and perform a hip-hop dance in front of contestants and spectators gathered in the YCIS Great Hall.

As the racing wrapped up, all competitors were treated to pizza and desserts, courtesy of the YCIS Parent Organisation. Congratulations to the winning team: The Secret Lemonade Drinkers.

3月11日，重慶耀中國際學校和重慶耀中家長會在校園內舉辦了一年一度的第二屆「挑戰自我」活動。今年我們很興奮地看到中學部十支隊伍（每支隊伍由八個成員組成）參與，所有隊伍必須成功答對刁鑽問題才可以正式開始競賽。各隊很快答對了問題，比賽正式拉開帷幕。

第一個挑戰由每隊四名隊員參加，要求在沒有任何說明書和圖片的指導下組建腳凳。這些凳子將用於十二、十三年級藝術生繪畫3D圖片時作為參照物。此後，我們將在海洋世界夏季音樂會時拍賣這些凳子，為海洋保護慈善機構籌款。同學奔跑到達體育館，便開始了第二個挑戰。全體隊員通過障礙賽跑，最終到達終點獲得下一條線索。第三項挑戰是考驗團隊的溝通能力，他們必須無聲地用十種不同的語言答題和翻譯。緊接着的「分秒必爭」環節是體力的挑戰，包括乒乓球、杯子遊戲和水氣球發射。

接下來的任務需要團隊的緊密協作，選擇一個世界著名建築，建立3D迷宮。之後的項目是「可怕的」食物挑戰，每位隊員必須在蒙眼的狀態下選擇桌上的一樣中國食物並吃完，榴槤、魷魚絲和海帶都是桌上的美食。

天色漸漸暗了下來，各個隊伍都聚集到籃球場。在搭建的一個迷宮裏，隊員尋找通往下一關的數位線索。最後的挑戰便是隊員學習街舞並在大禮堂為其他參賽者和觀眾表演。

比賽順利結束，所有參賽隊員都享用了由家長會提供的可口披薩和甜點。恭喜The Secret Lemonade Drinkers隊獲得了最後的勝利！



Impressive Results at ACAMIS Soccer Tournament

中蒙國際學校協會足球聯賽成績驕人

Our high school boys and girls went to Chengdu to represent YCIS Chongqing in the ACAMIS Silver Division soccer tournament from April 14 – 17. The YCIS boys got a 5th place out of eight strong and experienced teams, a result they can be extremely proud of. After winning their last round robin match, the girls finished first, giving them a favourable position going into the finals. The final was a hard fought encounter, but Kunming International School could not keep up with our dominant YCIS girls. With some excellent goal keeping from Chloe Miller, the YCIS girls managed to maintain their clean sheet and were awarded as ACAMIS Silver Division Champions for a second year in a row.

The tournament makes us extremely proud of our students, not only because of their athletic performances, but most of all their great character.

4月14日至17日，重慶耀中國際學校中學部男子足球隊和女子足球隊趕赴成都出戰中蒙國際學校協會足球聯賽。男子隊在八支強勁的隊伍當中贏得了第五名的成績，他們應該為自己感到驕傲。女

生隊則以循環賽第一名的成績，順利進入決賽。在女子組決賽中，兩支隊伍毫不示弱，我隊最終戰勝了昆明國際學校，隊員Chloe Miller的出色守門表現讓女子隊以零失球的成績連續兩年將中蒙國際學校協會足球聯賽冠軍收入囊中。

我們為隊員感到自豪。不僅是他們在比賽中取得的良好成績，更多的是他們表現出的優良品質。



Our First ACAMIS Swimming Tournament

首度出戰中蒙國際學校協會游泳比賽

From March 17–20, YCIS Chongqing had the pleasure of sending the first swimming team to a competitive swimming event. The event was co-hosted by Suzhou Singapore International School (SSIS) and Dulwich College Suzhou (DCSZ) in Suzhou and was held across two days. A total of 10 students were sent to the event, competing in three, four and some five events across the two days.

As this was completely new to most of our YCIS students, the uncontrollable nerves were expected. But, on Day 1, the YCIS students displayed their wings as proud as a peacock. They all demonstrated that they improved their skills by a huge degree. Personal records were broken and fears were overcome. Day 2 of the event once again proved to be a fruitful one for the YCIS Chongqing team. Despite not finishing on the podium, all swimmers swam personal best times.

We are extremely proud of our students. For most, this was their first ever swimming meet, making these even more excellent

results. Hard work, commitment to training and a never-say-die attitude were the reason these results were possible.

3月17日至20日，重慶耀中游泳隊首次出戰游泳賽事。該賽事由蘇州新加坡國際學校和蘇州德威英國國際學校聯合主辦。重慶耀中共有10名學生參賽，其中多人在兩天內參加了三場比賽，有的四場，有的甚至五場。

對於重慶耀中的選手而言，首次參賽，緊張在所難免。然而，在第一天的比賽中，耀中的學生一展羽翼，盡顯風采。他們所有人幾乎都超常發揮，打破了平日的記錄，戰勝了內心的恐懼。第二天的賽事亦是豐收的一天，儘管他們沒有站上領獎台，但是所有的學生都做出個人最佳記錄。

我們為學生感到驕傲。這是他們第一次參加游泳比賽，卻取得了可喜的成績。努力訓練、堅持不懈和永不言敗的態度讓這樣的結果變得可能。



A Joyful Sports Day 愉快的運動會



Sports Day is an annual event at YCIS. This year both the Primary and Secondary Sports Day were held together on March 25 and the beautiful weather was a key factor to its success!

All students had a fantastic day and enjoyed the atmosphere of friendly competitions. Lots of records were broken and many students beat their personal bests in different track and field events. The audience was just as happy and enthusiastic as our young athletes – cheers and applause filled the whole field!

The warm-hearted YCIS Parent Organisation once again arranged a food stand to serve snacks and drinks to everyone and a huge vote of thanks goes out to our parents!

Congratulations to all students and our dedicated staff who organised this fantastic event! We look forward to Sports Day next year!

運動會是重慶耀中國際學校一年一度盛大的活動。與往年不同，今年的亮點是中小學運動會合二為一。3月25日當天，天公作美，各種賽事精彩紛呈，重慶耀中年度運動會畫上了圓滿的句號！

參賽者在賽場上打破記錄，突破自我，進行友好的競賽，度過了愉快的一天。觀眾如同賽場上的年輕健將一樣開心和熱情，歡呼聲、掌聲響徹整個足球場。

熱情的耀中家長會再一次貼心地為學生準備了零食和飲料。我們在此感謝家長的參與和付出。

祝賀學生在賽場上取得的好成績。感謝為運動會辛苦付出的老師和員工。我們期待明年運動會再見。



YCIS Earth Day 耀中地球日



Caring for the environment and supporting our planet's sustainability are some of the responsibilities YCIS Chongqing community is committed to inculcating into our students.

On April 28, our Secondary students displayed creativity in activities aimed to support the celebration of Earth Day. Useless

materials like paper boxes, plastic water bottles were transformed into works of art representing the planet or anything related to the environment and Earth. While the students enjoyed the activity, they also learnt the importance of recycling and became more aware of the current environmental issues they face.

重慶耀中致力於教導學生關注環境及支持地球的永續發展。4月28日，我校中學部充分發揮了他們的創造力來慶祝世界地球日。廢棄的紙箱、塑膠水瓶等搖身一變，成為一件件跟環境和地球相關的藝術品。學生在該活動中也領會到回收利用的重要性，意識到當前環境問題，也加強了他們環保的決心。



Successful University Fair 大學展覽會圓滿落幕

For most of our students, a university education is the next step in their lives as international scholars. Thus, finding the right college that fits, in terms of location, culture and academics is an extremely important part of the latter end of secondary school. To help our students in their search for a school that truly fits them, YCIS Chongqing hosted two university fairs presented by Colleges That Change Lives (CTCL) and Linden Educational Services (LES) on March 8 and 17. Admissions officers from around 40 universities provided students, parents, and staff with useful information and real insight on liberal arts colleges and their admissions processes and gave many students their first serious look at their academic future. Our students were encouraged to ask the admissions officers about things from majors offered to life.



對我校大多數學生而言，接受大學教育是成為國際學者自然邁出的下一步。因此，在中學生涯的後半段，找到一所地域、文化及學術課程等各方面都適合自己的大學，對學生來說尤為重要。為了幫助他們找到真正適合的大學，重慶耀中於3月8日和17日分別舉辦了「大學改變生活」及「林頓教育集團」大學展覽會。來自約40所大學的招生專員為學生、家長和老師介紹文理學院的相關情況及報名流程。許多學生借此機會首度認真思考自己未來的學習計劃。學生在老師的鼓勵下大膽向高校招生專員提問，查詢有關提供專業到校區環境等資料。

Fascinating Science Fair Week 科學周——神奇的科學之旅

Boom! Our campus courtyard shook with the sound of a firework demonstration by our Senior Secondary Chemistry class. In the Science Fair in March, engaging experiments ranging from methane balloon combustion to metal reactions with water aroused student's interest in the fields of Chemistry, Physics, and Biology, culminating to the exhibition on the last day in our Great Hall.

As an annual event in YCIS Chongqing, the Science Fair is a weeklong event, in which all classes participate to demonstrate their interest in science through practical experiments, pop quiz competitions, and showcases of students' own examples of research based on the scientific method. Since this is the process scientists in the real world actually use in their discoveries, it is a great experience for all future scientists at YCIS.

This year's Science Fair exhibition had an excellent turnout, and our Great Hall was packed with students, parents, and teachers browsing the presentations our students had diligently prepared over the course of a month. Experiments ranged from those investigating the most efficient way to cool drinks to those exploring the effect of music on the efficiency of memorisation.

嘯！中學部化學課堂的焰火實驗的聲響「震動」了校園。在三月的科學周中，從甲烷氣球燃燒到金屬與水的反應，各種有趣的實驗帶領學生進入了化學、物理和生物的科學殿堂。最後一天在大禮堂舉行的科學展覽更將整個活動推向高潮。



科學周是重慶耀中的年度活動，所有班級都會參與其中，同學通過試驗操作、科學知識搶答以及展板展示他們基於某個科學理論進行的研究項目，充分顯示了他們對科學的濃厚興趣。這一系列的過程正是科學家在實況中的探索途徑。對於耀中的未來科學家來說，這無疑是一次愉快的學習經歷。

今年的科學展覽也精彩紛呈，學生、家長和老師都前來觀看學生耗時一個月辛勤準備的展板，學生的研究涵蓋了從探索飲料降溫的最快方式到音樂對記憶力的影響。

Experiencing China Trip – Fujian

津津樂道福建行

Once again with the coming of spring, YCIS Qingdao Secondary students took part in the annual Experiencing China Trip. With 33 students and four teachers travelling together, this year's trip to Fujian was an exciting one.

The trip began with students learning the magnificent history of Mount Wuyi. They then had the opportunity to go out to the tea fields and learn how to pick tea leaves. In addition, students were also given the opportunity to climb Mount Wuyi. It was a challenging but rewarding trek with beautiful views overlooking the river below.

The visit to the *tulou* cluster was fascinating, because the circular homes are made of mud and hundreds of years old. We also visited Gulangyu Island. We made a lot of great memories of this trip: the majestic scenery of Mount Wuyi, the splendour of the *tulou* dwellings, the charm of Xiamen and the romance of Kulangsu Island will surely stay with us for many years to come.

春暖花開的時節，33名學生背上背包，在四名老師的帶領下南下福建，開始了本年度的中華體驗之行。

本次旅途從學習武夷山波瀾壯闊的歷史展開，學生有機會到茶田學習如何挑選茶葉。此外，全體師生一起攀登了險峻的武夷山，

雖然行程具有一定的挑戰性，但是獎勵我們的是山下河流的美麗景色。

土樓的迷人之處是百年前的泥土建築仍然使用至今，隨後我們還參觀了鼓浪嶼。這次行程有太多美好的回憶：風光旖旎的武夷仙境、悠久神奇的土樓建築、風姿綽約的廈門風情、浪漫靈動的鼓浪琴島……我們經歷了一次山與水、歷史與現代、人文與自然和諧亦統一的旅程。



Earth Day at Golden Beach 到金沙灘慶祝地球日



Students from YCIS Qingdao visited Golden Sands Beach on April 22 to celebrate Earth Day. Golden Beach is a very popular location for local people and therefore it was an excellent place for YCIS students to go and clean as part of their Earth Day activities.

The students worked in groups of three and walked along the beach picking up any rubbish they found along

the way. Every student contributed well in the clean-up and there was a great atmosphere throughout the group.

When the students returned to school there was a "Garbage Fashion Show". Each year group had to use garbage to create some "garbage fashion". The items were then beautifully modelled at the end of the day. The level of creativity was extremely high, with each year group producing something imaginative and eye-catching.

The Earth Day activities offered a great opportunity for the students to show their understanding of global issues and the importance of caring for the environment.

4月22日青島耀中的學生來到黃島金沙灘慶祝今年的地球日。金沙灘是青島知名的旅遊勝地，許多本地家庭在此消磨夏日。青島耀中學生選擇在地球日前往此地清潔沙灘，回饋社區。

學生三人一組沿着沙灘進行清潔工作。學生盡責，並充分體現合作精神。學生回到校園後還舉辦「回收垃圾時裝展」。學生深具創意，每個小組都用垃圾造出創意十足的奪目作品，展出的作品給當天畫上了完美的句號。

地球日活動給學生提供理解全球問題的機會，也讓他們認識環保的重要性。



Showcasing Chinese Language Achievement

比賽盡顯中文教學成果



YCIS Silicon Valley students participated in several Chinese language and cultural contests in the San Francisco Bay Area during the 2015/2016 school year. While participation was optional for all the contests, quite a few students enjoyed the opportunity to challenge themselves through competitions.

On November 14, more than 20 students went to San Jose to compete in the Chinese Start Contest organised by Santa Clara County Office of Education and the Confucius Institute of San Francisco State University. Students in Kindergarten through Sixth Grade received awards in categories for painting/drawing, Mandarin speech and Mandarin poetry recital. On the weekend of March 13–14, a few students headed to San Francisco to compete in the 12th Chinese Language Bridge Cup Contest, also organised by the Confucius Institute. Two Kindergartners and a Fourth Grader were awarded prizes for drawing/painting, poetry recital and Chinese calligraphy. About 20 students participated in the 41st Mandarin Speech Contest of the Chinese Language Teachers Association of California (CLTAC) held in San Francisco on April 23. Competing in a new category this year – one for language immersion schools – the students represented YCIS with distinction yet again. Thirteen students from Grades 1 through 6 were awarded prizes.

Finally, on April 24, four Fourth and Fifth Graders competed in two teams in a Chinese idiom contest. According to YCIS Chinese Studies Co-ordinator, Dr Jizhen Sun, this contest was a true challenge to the student's language ability, testing their cultural understanding, listening and reading skills to identify the correct idiom for a given situation. Only students who had attended American schools for three or more years were eligible for participation. Both YCIS teams made it to the finals and, while they did not win the contest, they took pride in their achievement. As one student said, "I am so proud of myself. I learnt 100 idioms."

The strength of participation in the contests and the achievements of the students demonstrate just how much YCIS Silicon Valley students love their Chinese studies.

今個學年，矽谷耀中國際學校的學生參加了多個在北加州灣區舉行的中文及中國文化的競賽。雖然各個競賽均為自由參加，但耀中學生踴躍報名。

去年11月14日，20 餘名學生參加了聖荷西市教育局與舊金山州立大學孔子學院聯合舉辦的「中文之星」語文及繪畫比賽。多名幼稚園五歲班至六年級的學生在繪畫、演講及詩歌朗誦等項目得獎。今年3月13-14兩日，數名學生參加了舊金山州立大學孔子學院舉辦的第十二屆「漢語橋」比賽。兩名幼稚園班學生及一名四年級學生在繪畫、詩歌朗誦及硬筆書法三個項目中得獎。4月23日，20 多名學生參加了「加州中文教師協會」主辦的第41屆中文演講比賽，13名一到六年級的學生脫穎而出，獲獎歸來。

4月24日，兩名四年級與兩名五年級學生組成兩隊，參加了「北加州中文學校聯合會」舉辦的「中文成語比賽」。比賽規定必須過去三年在美國本土上學的學生才有參賽資格。根據中文部主任孫紀真博士的說明，這個比賽真正考驗學生的中文水平與能力。參賽者必須在所給的語境下，聽懂問題內容，選擇一個最恰當的成語。耀中的兩隊都進入了決賽。雖未贏得比賽，但參賽學生都覺得學到許多寶貴的知識。一名學生表示：「我對賽果引以為豪，因為我學到了100個有用的成語！」

耀中學生樂於參加各種與中文有關的比賽，並能在各種比賽中屢獲佳績，這些成果在在說明了矽谷耀中學生對中文學習的熱愛。



The Charming Tie-Dye 魅力紮染

Alicia Wang, Year 4 Chinese Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus 上海耀中虹橋校舍四年級中文老師王斐



Tie-dye is a traditional Chinese folk craft and has a unique dyeing process. It contains many tie methods which create various effects. The most fascinating thing is that no one knows the final pattern until the last procedure is finished.

Before the Christmas holidays, YCIS Shanghai Hongqiao Campus Year 4 students had learnt about “tie-dye” in Chinese Studies classes. The students developed a comprehensive knowledge of tie-dye after learning the history of tie-dye art, the production, procedures and various tying methods. In order to help the students to have a deeper understanding of tie-dye art, we visited the Shanghai Textile Museum on the southern bank of Suzhou River and gave them a chance to design their own tie-dye works.

When walking into the experience room of the textile museum, the students were surprised to find that these tools were the same as what they had learnt about in class. Under the guidance of the illustrators and teachers, the students folded white handkerchiefs into various shapes, used a rubber band to tie them, fixed them with tongs, and finally dyed the handkerchiefs with the help of the staff. Every step was done in an orderly way and very professionally!

After dyeing the colours, the students opened their works with the same anticipation of opening Christmas gifts. It was wonderful to see the students take such pride in their creations from simple methods and tools!

紮染是中國傳統而獨特的染色工藝，它的紮結方法很多，效果多種多樣。最令人着迷的是，不到最後的工序，沒有人知道它的面目是甚麼樣。

在聖誕節前，上海耀中虹橋校舍四年級的同學在中國研習課上學習了「紮染」這一主題。通過學習紮染藝術的歷史、製作程式和紮結的各種方法，同學對紮染有了全面的了解。然而，為了讓學生對紮染藝術有更加深入的認識，初冬時節，我們一起走進了蘇州河南岸的上海紡織博物館，讓同學有機會親手設計一幅自己的紮染作品。

走進紡織博物館體驗室內，學生驚喜地發現面前的工具和課堂上學到的一模一樣。在講解員和老師的指導下，學生先把白色的手帕折疊成各種形狀，然後用橡皮筋把它們綁緊，用夾子把它們固定好，最後在工作人員的幫助下給手帕上色。每一個步驟都做得有條不紊，非常專業！

染好顏色之後，大家如同拆聖誕禮物一般，期待又興奮地打開自己的作品。頓時，體驗室內的驚歎聲和誇耀聲此起彼伏。簡單的工具和染料，經過折疊、紮結、暈染的千變萬化，染出了一片驚喜。每個學生手中的圖案都是獨一無二的，手帕上每一朵花、每一幅圖，都有自己的生命力。



Book Week at Hongqiao Campus

虹橋校舍的讀書周

Susan Lloyd, ECE and Primary Librarian, YCIS Shanghai Hongqiao Campus 上海耀中虹橋校舍幼教及小學部圖書管理員 Susan Lloyd

Book Week at Hongqiao Campus was a wonderful, book loving, fun-filled week, enjoyed by students, teachers and parents alike! The 2016 theme was "Books Light Up Our World" which was promoted by wonderful displays around the school. Children in all classes decorated their door as a book cover.

The week began with an entertaining, talented author, Mr Ciaran Murtagh, who grabbed the attention of every student in the school with his story telling and getting the students interested in writing stories of their own. The next day, a trio of Chinese authors brought to life their series of stories about a bear.

Throughout Book Week the students were involved in a plethora of fun activities involving books and reading. There was a mind-provoking Book Quiz where students followed a trail of questions. Buddy reading was taking place all week between year levels with "Book Worms" visiting the classrooms.

Parents and other special visitors were invited into school on Thursday to "snuggle up and read" stories to the children whilst enjoying a cup of delicious hot chocolate! This was one of the children's favourite activities. An "Extreme Reading" competition display was set up in the foyer and students voted for their favourite photographs of students and teachers reading in some very unusual and "extreme" places.

A Book Fair was in full swing every day during the week and this was a very popular event. Friday of Book Week saw the grand finale of an exciting, enjoyable week with an extremely imaginative and colourful array of costumes as the students and teachers all dressed up as their favourite book characters and took part in a parade!

Overall, Book Week was a very popular event that got students excited about stories and promoted their endless love of reading!

上海耀中國際學校虹橋校舍的讀書周活動豐富多彩，充滿趣味和愛書的氛圍，並且深受學生、老師及家長的喜愛。2016年的主題是「書點亮我們的世界」，整個校園裝飾一新以回應這一主題，各個班級都將課室門裝飾成書籍的封面。

讀書周的活動先由風趣幽默、才華橫溢的作家Ciaran Murtagh拉開帷幕。當他講故事的時候，每一個學生都全神貫注，對寫故事產生了興趣。第二天，三位中國作家栩栩如生地講述了一系列關於熊的故事。

讀書周期間，學生參加各種關於書籍和閱讀的活動。在書籍競猜活動中，學生開動腦筋，一步步尋找問題的答案。不同年級間開展的「伴讀」活動持續了一個星期，不時還會有特邀「書蟲」造訪各個班級。

活動第四天，家長和特別訪客受邀前來學校，和孩子一邊相互依偎閱讀故事，一邊享用可口的熱巧克力！這是孩子最喜愛的活動了。在教學樓的前廳位置，展示着「極限閱讀挑戰」的參賽作品。一幅幅攝影作品上，學生和老師或以不尋常的姿勢，或在不可能的地方閱讀，學生則在這些作品中選出自己最喜愛的作品。

讀書周期間舉辦的書展每一天都人頭攢動，反響熱烈。激動人心、樂趣無窮的讀書周在第五天落下帷幕。這一天，師生穿上五彩繽紛的服飾，紛紛裝扮成他們最喜愛的書籍中的人物，參加圖書角色大遊行！

總而言之，讀書周活動大受歡迎，令學生興奮不已，也加深了他們對閱讀無盡的熱愛！



Fun Visit to a Local Primary School

與本地學校的交流體驗

Yu Yue, Year 8 Student, YCIS Shanghai Century Park Campus 上海耀中世紀公園校舍八年級學生于玥

On March 16, we taught Year 3 students in a neighbouring school how to make Chinese opera masks. When we arrived, we introduced ourselves and provided them with a backstory about Chinese opera masks. We taught them the meaning behind the colours of masks. For example, red represents bravery, white representing evil and so on. They were eager and interested, and we were excited to teach them. They were attracted by Chinese arts and embraced Chinese culture.

From this experience, we have learnt how to communicate with young kids and about co-operation and teamwork. It was a really fun experience for us, and we were content when we saw the smiles on their faces.

在3月16日，我們與本地一所學校進行了交流活動。我認為這次的活動非常成功，我們向該學校的二年級小學生講授了中國傳統藝術——京劇，並且教他們如何製作京劇臉譜。我們還向他們介紹了京劇的由來、戲中不同的角色及不同顏色代表的意義，例如紅色代表忠勇正直、白色代表陰險狡詐。小朋友都充滿好奇心，他們學

得非常投入，也感受到了中國傳統文化的魅力。

我們從中也學會了如何耐心地溝通、交流。每當看到小朋友臉上的笑容時，我們的心中都充滿了溫暖。我覺得這樣的活動有助促進兩校的關係，希望以後我們能與本地學校有更多的互動。



YALC 耀中語藝

YALC Broadway Kids Spring Camp – a Performance with Great Acclaim!

耀中語藝百老匯兒童音樂春季營

YewChung Arts and Language Centre (YALC) took on an exciting major project this past Easter: Broadway Kids Spring Camp. This is the third musical camp organised by YALC, and the performance put on in the camp was *Getting to Know the Sound of Music*.

Knowing the benefits to young people engaging in theatre, YALC brought 22 young people together to stage the Hong Kong premier production of *G2K the Sound of Music* to great acclaim on April 1, 2016 at the Auditorium of Tai Po Civic Centre. Under the co-direction of Drama teacher, Mr Allan Nazareno, the performance was a big success and attracted many families. It played to almost a full house in the 500-seat auditorium!

We are happy to share our performances with more theatre lovers. So we will organise another Broadway Kids Summer Camp from July 18 to 29 and plan to bring 40 students to stage the production *G2K Cinderella*. Hope to see you in our coming Summer Camp!



復活節期間，耀中語藝教育中心舉辦了一個使人喜出望外的活動——百老匯兒童音樂春季營，並排演了《仙樂飄飄處處聞少年版》音樂劇。

基於了解歌劇對少年人的各種益處，耀中語藝教育中心集合了22位年輕的表演者，讓他們踏上舞台，演出從未在香港公映的《仙樂飄飄處處聞少年版》音樂劇。該劇由戲劇老師Allan Nazareno先生執導，已於4月2日在大埔文娛中心演奏廳圓滿演出，並獲得一致好評。

我們很高興能夠於公開場合演出並與更多音樂劇愛好者分享成果。我們現正籌備暑假的百老匯兒童音樂夏令營，將集合40位同學演出《灰姑娘少年版》。夏令營由7月18至29日，希望到時你來參與！

Student Internship and Alumni Mentorship Programmes

學生實習與學長計劃

Herbert Cheng, Alumni Relations Officer, YCEF 耀中教育機構校友事務部主任鄭凱徽



Following the grand successes of the London Alumni Gathering 2016 and the Open Day activities, the first quarter of 2016 saw the launch of two exciting programmes by the Alumni Relations Office (ARO): the Student Internship Programme (SIP) and Alumni Mentorship Programme (AMP). Whilst the latter is a new initiative, the former is already in its second year of operation, and high hopes are in for this year's student interns!

The SIP recruits Year 10 and 12 students to work on the ARO's major projects, under the guidance of ARO staff. Interns are appointed after a careful selection process and interview, and go through intensive training of skills in project management, event planning, event promotion and recruitment, organisation, etc. – gaining an early exposure to workplace dynamics to better prepare them for their future studies/career. This year, 13 student interns were appointed to organise and stage the annual Alumni Homecoming Day, to be held on August 6, 2016.

Also tailored for Year 10 and 12 students, the AMP builds on the strengths of the existing alumni network (both in Hong Kong and globally) to offer selected student mentees to be mentored directly by alumni mentors already established in a specific career field of the student's interest. Students gain first-hand experiences, sharing and guidance through mentorship. It is also hoped that the programme can initiate long term mentoring relationships. Examples of what students do with their mentors include: sharing experiences, building a sample portfolio, consultation sessions on study and career directions, and exploring potential workplace shadowing opportunities. We are pleased to have matched alumni from the fields of architecture, psychology, and

accounting with keen student mentees. A special word of thanks goes to our alumni mentors for their dedication and willingness to guide the younger generation!

Summer is always the peak time for alumni get-togethers. We are eagerly anticipating this year's fun-filled Alumni Homecoming Day to witness the hard work of this year's interns!

緊接2016年倫敦校友聚會和開放日兩項活動成功舉行後，校友事務部（ARO）再接再厲，在2016年首季推出了兩個精彩計劃：學生實習計劃（SIP）和學長計劃（AMP）。後者是全新的項目，而前者則已踏入第二屆，在此祝福今年的實習生在計劃中收穫滿盈、學養相長！

學生實習計劃招收十年級和十二年級同學，他們在ARO職員的指導下，參與該部大型項目的籌備工作。落實成為實習生前，申請人要經過甄選，成為見習生後會接受密集的技能訓練，例如項目管理、活動策劃及推廣、人才招攬及組織編排等，早一點接觸和認識職場生態，為未來的學習和工作做更充裕的準備。今年有13位實習生獲指派籌劃和執行於8月6日舉行的年度校友日。

同樣是為十年級和十二年級學生度身訂造的學長計劃，建立在現有的校友網絡（香港和全球）之上。很多校友在自己的行業內已具備經驗和位置，獲選的學弟學妹會有幸在自己特定有興趣的職業領域內得到校友的指導，親身與學長交流、掌握第一手資訊和經驗，得益匪淺。我們十分欣慰得到從事建築、心理學、會計等熱心校友的支持，已跟有意的學弟妹配搭。我們期盼計劃開啟長期的指導關係。

對於校友來說，夏天總是相聚的日子，而校友聚會自然變得頻繁。大家都非常期待將來臨的校友日，齊來見證今年實習生的心思和汗水！

Yew Chung Education Foundation

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

Website 網頁
www.ycef.com

YCIS Hong Kong

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

YCIS Shanghai

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：(8621) 6219 5910

Fax 傳真：(8621) 6219 0675

YCIS Beijing

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：(8610) 8583 3731

Fax 傳真：(8610) 8583 2734

YCIS Chongqing

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：(8623) 8879 1000

Fax 傳真：(8623) 8879 1646

YCIS Qingdao

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：(86532) 8699 5551

Fax 傳真：(86532) 8687 0099

YCIS Silicon Valley

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：(1-650) 903 0986

Fax 傳真：(1-650) 903 0976

*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁
www.ycis-schools.com